

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 106

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het op 15 december 1950 te Brussel
ondertekende Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling
van goederen in de douanetarieven;
Brussel, 1 juli 1955*

Protocole de Rectification

*à la convention, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950,
sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises
dans les Tarifs Douaniers*

Les Gouvernements signataires de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950, ainsi que le Gouvernement de la République de Turquie qui a adhéré à la dite Convention;

Considérant qu'il convient d'apporter des modifications à l'Annexe à la dite Convention et de supprimer des divergences existant entre les textes anglais et français;

Considérant que ladite Convention n'est pas encore entrée en vigueur;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'annexe prévue à l'article VI de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950 (dénommée ci-après „La Convention”) est remplacée par l'Annexe ci-jointe¹⁾.

Article 2

Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1955 à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention, et à la signature du Gouvernement de la République de Turquie.

Article 3

A. Le présent Protocole sera ratifié.

B. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification du présent Protocole sans avoir, au préalable ou au plus tard conjointement, déposé l'instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention.

Article 4

A. La Convention entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole.

¹⁾ Niet afgedrukt.

Protocol of Amendment

*to the convention, signed in Brussels, on 15th December 1950,
on Nomenclature for the Classification of Goods
in Customs Tariffs*

The Governments signatory to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs signed in Brussels on 15th December 1950, and the Government of the Republic of Turkey which acceded to that Convention,

Considering that it is advisable to modify the Annex to the said Convention, and to eliminate certain discrepancies between the English and the French texts thereof,

Considering that the said Convention has not yet come into force,

Have agreed as follows:

Article 1

The Annex referred to in Article VI of the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, signed in Brussels on 15th December 1950 (hereinafter referred to as "the Convention") shall be replaced by the Annex attached hereto¹⁾.

Article 2

The present Protocol shall be open for signature until 31st December 1955 by any Government which has signed the Convention, and by the Government of the Republic of Turkey.

Article 3

A. The present Protocol shall be subject to ratification.

B. The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Customs Cooperation Council of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Protocol unless it has previously deposited or deposits at the same time its instrument of ratification of, or of accession to, the Convention.

Article 4

A. The Convention and the present Protocol shall come into force simultaneously.

¹⁾ Niet afgedrukt.

B. Trois mois après la date du dépôt par sept Gouvernements signataires de la Convention et du présent Protocole, auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, de l'instrument de ratification relatif au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

Le dépôt de l'instrument de ratification du présent Protocole par le Gouvernement de la République de Turquie sera, le cas échéant, compté parmi les sept instruments de ratification prévus à l'alinéa précédent.

C. Pour tout Gouvernement signataire du présent Protocole déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention et le présent Protocole entreront en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

Article 5

A. Le Gouvernement de tout Etat non signataire du présent Protocole qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, pourra adhérer au présent Protocole à partir du 1er janvier 1956.

B. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général.

C. La Convention et le présent Protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion du présent Protocole, mais pas avant la date de l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 4 (B) du présent Protocole.

Article 6

Sont abrogés les articles XII et XIII (c) de la Convention.

Article 7

Le présent Protocole et son Annexe font partie intégrante de la Convention.

Notamment les dispositions des articles XIV et XV de la Convention s'appliquent au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 1er juillet 1955, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge

B. Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received, in respect of the present Protocol, the instruments of ratification of seven Governments signatory to the Convention and to the present Protocol, the Convention and the present Protocol shall come into force in respect of those Governments.

An instrument of ratification of the present Protocol by the Government of the Republic of Turkey shall be considered as such an instrument as aforesaid should the case arise.

C. For each Government signatory to the present Protocol depositing its instrument of ratification after that date, the Convention and the present Protocol shall come into force three months after the date of deposit of such instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 5

A. The Government of any State which is not a signatory to the present Protocol, but which has ratified or acceded to the Convention, may accede to the present Protocol as from 1st January 1956.

B. Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

C. The Convention and the present Protocol shall come into force for any acceding Government three months after the date of deposit of its instrument of accession to the present Protocol, but not before it comes into force in accordance with paragraph B of Article 4 of the present Protocol.

Article 6

Articles XII and XIII (c) of the Convention are rescinded.

Article 7

The present Protocol and its Annex form an integral part of the Convention and, inter alia, the provisions of Articles XIV and XV of the Convention shall apply to the present Protocol.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Brussels on the 1st July, 1955, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of

qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Allemagne:

For Germany:

(s.) Dr. Franz SCHILLINGER

29-11-1955

Pour la Belgique:

For Belgium:

(s.) P. H. SPAAK

1-7-1955

Pour le Danemark:

For Denmark:

(s.) L. TILLITSE

18-11-1955

Pour la France:

For France:

(s.) Bernard DUFOURNIER

24-12-1955

*Pour la Grande-Bretagne et
l'Irlande du Nord:*

*For Great Britain and Northern
Ireland:*

(s.) George P. LABOUCHERE

25-11-1955

Pour la Grèce:

For Greece:

(s.) G. CHRISTODOULOU

17-9-1955

Pour l'Islande:

For Iceland:

(s.) G. GOEDERTIER

21-12-1955

Pour l'Italie:

For Italy:

(s.) Michele SCAMMACCA Baron del MURGO e di AGNONE

3-11-1955

Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Pour le Luxembourg:

For Luxembourg:

(s.) L. SCHAUS
17-10-1955

Pour la Norvège:

For Norway:

(s.) Otto KILDAL
23-12-1955

Pour les Pays-Bas:

For the Netherlands:

Royaume en Europe
(s.) Baron van HARINXMA thoe SLOOTEN
30-12-1955

Pour le Portugal:

For Portugal:

(s.) Eduardo VIEIRA LEITAO
28-11-1955

Pour la Suède:

For Sweden:

(s.) G. de REUTERSKIOLD
9-12-1955

Pour la Turquie:

For Turkey:

(s.) B. T. SAMAN
12-11-1955

Protocol tot wijziging

van het op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven

De Regeringen die het op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven hebben ondertekend, alsmede de Regering van de Republiek Turkije, die tot dat Verdrag is toegetreden,

Overwegende, dat het raadzaam is, de Bijlage bij genoemd Verdrag te wijzigen en de tussen de Engelse en de Franse tekst bestaande verschillen op te heffen,

Overwegende, dat genoemd Verdrag nog niet in werking is getreden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De in artikel VI van het op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven (hierna genoemd „het Verdrag”) bedoelde Bijlage wordt vervangen door de bij dit Protocol gevoegde Bijlage ¹⁾.

Artikel 2

Dit Protocol zal tot 31 december 1955 openstaan ter ondertekening door iedere Regering die het Verdrag zal hebben ondertekend en door de Regering van de Republiek Turkije.

Artikel 3

A. Dit Protocol zal worden bekrachtigd.

B. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken, dat van elke zodanige nederlegging kennis zal geven aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Douaneraad. Geen Regering kan echter haar akte van bekrachtiging van dit Protocol nederleggen zonder dat zij haar akte van bekrachtiging van, of van toetreding tot, het Verdrag heeft nedergelegd of tegelijkertijd nederlegt.

Artikel 4

A. Het Verdrag en dit Protocol zullen tezelfdertijd in werking treden.

B. Drie maanden na de datum waarop het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken ten aanzien van dit Protocol de akten van

¹⁾ Niet afgedrukt.

bekrachtiging heeft ontvangen van zeven Regeringen die het Verdrag en het Protocol hebben ondertekend, zullen het Verdrag en dit Protocol ten aanzien van die Regeringen in werking treden.

De akte van bekrachtiging van dit Protocol door de Regering van de Republiek Turkije zal eventueel als een in de voorgaande alinea bedoelde akte van bekrachtiging worden beschouwd.

C. Ten aanzien van iedere Regering die dit Protocol heeft ondertekend en die haar akte van bekrachtiging na die datum nederlegt, zullen het Verdrag en dit Protocol drie maanden na de datum der nederlegging van een zodanige akte van bekrachtiging bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken in werking treden.

Artikel 5

A. De Regering van iedere Staat die dit Protocol niet heeft ondertekend, doch die het Verdrag heeft bekrachtigd of ertoe is toegetreden, kan met ingang van 1 januari 1956 tot dit Protocol toetreden.

B. Akten van toetreding zullen worden nedergelegd bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken, dat van elke zodanige nederlegging mededeling zal doen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Secretaris-Generaal.

C. Ten aanzien van iedere toetredende Regering zullen het Verdrag en dit Protocol drie maanden na de datum van nederlegging van haar akte van toetreding tot dit Protocol in werking treden, doch niet voor de datum van inwerkingtreding overeenkomstig artikel 4, lid B, van dit Protocol.

Artikel 6

De artikelen XII en XIII (c) van het Verdrag vervallen.

Artikel 7

Dit Protocol en zijn Bijlage vormen een integrerend deel van het Verdrag. Met name zijn de bepalingen der artikelen XIV en XV van het Verdrag van toepassing op dit Protocol.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 1955, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan elk der ondertekenende en toetredende Regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie na de Franse en de Engelse tekst op blz. 6 en 7.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen, ingevolge artikel 4, tezelfdertijd in werking treden als de bepalingen van het Verdrag van 15 december 1950 inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven, en wel drie maanden na nederlegging van de zevende akte van bekrachtiging van het Protocol bij de Belgische Regering.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven, tot wijziging waarvan het Protocol strekt, zijn de Franse en de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 122, en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1956, 104.

De Internationale Douaneraad, waarnaar in artikel 3 B van het Protocol wordt verwezen, is ingesteld bij een eveneens op 15 december 1950 te Brussel ondertekend Verdrag, waarvan de Franse en de Engelse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1951, 120, en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1953, 51; zie ook *Trb.* 1956, 102.

Uitgegeven de eenendertigste augustus 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.